Bulletin d'information de l'Amicale des Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat - Jean-Jacques Rousseau de Saigon

La Lettre de JJR N°75

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau - Numéro 75 – 26 décembre 2023

Billet

Roger Bui (JJR61) s'est occupé de La Lettre de JJR depuis mi-2013 (il y a 10 ans) avec le n°50 et a souhaité prendre sa retraite. Nous lui savons gré d'avoir apporté une touche professionnelle à un magazine d'anciens élèves. La mise en page de La Lettre est donc conservée, dans la mesure du possible.

Cette Lettre de JJR existe depuis 1994, d'abord en version papier et distribuée par La Poste. Elle a été dématérialisée sous forme de fichier électronique à partir du n°49.

Les activités courantes de l'Amicale sont relatées au fil de l'eau sur le Courrier du site AEJJR. La Lettre de JJR fournit des synthèses et bilans des diverses actions entreprises durant la période passée. La fréquence de parution est semestrielle.

AEJJR vous souhaite une
BONNE et HEUREUSE ANNEE 2024

Vĩnh Tùng (JJR64)

La Lettre de Jean Jacques Rousseau

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau est éditée par l'AEJJR, Amicale des Anciens Élèves du lycée Chasseloup-Laubat - Jean-Jacques Rousseau de Saigon, Viet Nam.

Directeur de la publication
Nguyễn Tất Cường (JJR64)
Responsable technique
Vĩnh Tùng (JJR64)
Adresse de l'AEJJR
21 Allée des Bouvreuils
91360 Verrières-Le-Buisson
Email : aejjrsite@gmail.com
Site Web : http://aejjrsite.free.fr

Editorial

Nguyễn Tất Cường
JJR64

Chers amis,

Nous avons tout fait pour que ce numéro 75 de La Lettre de JJR vous arrive avant la fin de l'année.

Tout en espérant que vous aviez passé un joyeux Noël en famille, tout le bureau se joint à moi pour vous souhaiter une excellente fête de Saint-Sylvestre.

Que la nouvelle année 2024, l'année Giáp Thìn (Dragon de bois) vous amène pleine de bonnes choses (Santé, Bonheur et Joie de vivre) et que tous vos vœux soient exaucés.

I) Faits marquants 2023 :

1) Les décès de Bernard Đỗ Ngọc Thanh (JJR63), de Marcel Lê văn Lộc (JJR62) et de Philippe Nguyễn (JJR60) constituent certainement des faits marquants de l'année 2023.

Comment pouvoir oublier Bernard Thanh, lui qui à quelques jours de son décès nous envoie encore des propositions de chansons qu'il interpréterait au prochain gala, lui qui publie régulièrement dans le Good Morning ses articles écrits en vietnamiens « Chuyện Thằng Na » (histoires de Na, comme Bernard), qui n'oublie pas de nous envoyer chaque année un don pour les Maisons de Solidarité.

Merci à Marcel Lôc de nous avoir préparé chaque début d'année, notamment pour la couverture de notre magazine GM de Janvier 2023 les montage-photos transformant le bureau de l'AEJJR en équipe de France, championne du monde.

Une pensée à Philippe Nguyễn, déjà diminué, de m'avoir accompagné, au restaurant Chinagora le 17 octobre dernier, la veille de son entrée à l'hôpital, pour préparer notre gala 2024, de m'appeler à peine sortie du coma pour me suggérer les adresses d'autres restaurants.

Mourir c'est le destin de tout un chacun. Mais la mort ne peut pas effacer les souvenirs de nos grandes soirées de gala, des beaux moments passés ensemble. Adieu les amis…

2) Nguyễn Xuân Vũ (MC74) a été nommé Secrétaire Général de notre Amicale. En plus de son rôle de Websmestre, Vĩnh Tùng s'occupera également de la Lettre de JJR en remplacement de Roger Bùi (JJR61). Les membres du bureau s'associent à moi pour féliciter Vũ et Tùng, tout en remerciant notre ami Roger Bùi pour sa gestion avec professionnalisme de La Lettre de JJR depuis plus de 10 ans.

3) Sous l'impulsion de notre infatigable Vĩnh Đào, AEJJR a fait construire en 2023 16 Maisons de solidarité dont 8 à MyTho/Go Cong, 3 à Hue, 5 à Kontum.
Grâce à Hà Ngọc Tuấn (JJR69), 41 bourses ont été distribuées cette année. Nous venons de recevoir de notre ami Trần Kim Sơn un don de 420€ pour une bourse à un élève à Gò Công. Merci Sơn .

4) Nous continuons les aides aux 2 JJR dans le besoin au Vietnam :
1 JJR49 et 1 JJR59.

Sommaire

5) La rencontre golfique du 5 mai 2023 a pu réunir presque soixante golfeurs au golf de Saint-Germain pour un tournoi acharné suivi d'un déjeuner musical avec Michel Tung au clavier. Elle s'est bien terminée dans la joie des 70 participants.

6) La journée Culturelle s'est déroulée à guichets fermés au restaurant Chinatown Olympiades le 18 mai pour écouter Loan de Fontbrune (MC71) présenter « L'influence des artistes français dans la peinture vietnamienne ».

7) Le gala 2023 organisé le 1er octobre au Chine Masséna, a réuni plus de 200 participants dont 40 chanteurs. Evitant de se déplacer le soir, plusieurs amis JJR n'ont pas pu y assister. Les ami(e)s de MC notamment ceux de la promotion 1972 et 1974 ont été nombreux à ce gala, ce qui est somme toute logique si on se rappelle qu'à partir de l'année scolaire 1970/71, tous les JJR étaient transférés au lycée Marie Curie.
La soirée avec la participation de la chanteuse Julia Thanh, du musicien Thanh Phuong et de notre ami Nguyễn Ánh s'est terminée tard dans la nuit.

8) Cette année le séjour en Espagne a eu lieu début décembre 2023, non plus à El Rompido mais à Cadix également en Andalousie. Les 28 golfeurs ont pu jouer sur 3 différents golfs alors que les 20 non golfeurs ont profité de la bonne situation géographique de Cadix pour visiter Jerez, Séville… avec leurs belles cathédrales notamment celle de Séville considérée comme la plus grande du monde.

9) Avant de rentrer à l'hôpital le 13 décembre dernier, notre ami Nguyễn Ngọc Châu a pu faire paraître en son temps le numéro 252 du magazine Good Morning dont il assure la responsabilité depuis 2 ans. Merci Châu pour ton dévouement.

II) Activités 2024 :

1) Vĩnh Đào est rentré courant décembre au Vietnam pour finaliser le programme des MS 2023 et lancer celui de 2024. A voir dans les pages qui suivent le compte-rendu de Vĩnh Đào .A fin 2023, AEJJR a fait construire 286 MS dont 75 financées par la famille Hà Ngọc. Pour une MS dont le prix de revient est de 1900 Euros, le donateur ne débourse que 646 Euros grâce à la déduction fiscale de 66%. Nous comptons sur vous, chers donateurs pour donner un coup de pouce à ce programme-phare de l'AEJJR.

2) Au Vietnam à partir du 13 janvier 2024, je serai à Cần Thơ le 22 janvier, avec Vĩnh Đào à Gò Công le 23 janvier et à Huế le 4 février pour visiter les MS et rencontrer les élèves boursiers sans oublier les 3 correspondants.

3) Une rencontre golfique est prévue fin Avril début Mai. La date et le lieu vous seront communiqués en temps utile.

4) Le gala 2024 aura lieu le 7 juillet au restaurant Chine Masséna. Il nous permettra de fêter le 30è anniversaire de notre Amicale et aux JJR 64 de célébrer les 60 ans après le Bac.

5) La Journée culturelle aura lieu fin Septembre, la date et le lieu à communiquer prochainement.L'AGO qui élira le nouveau Président et son bureau aura lieu probablement le même jour.

6) Pour les promotions, l'année 2024 devrait s'annoncer aussi animée que l'année dernière. Le détail de leur activité et celles des autres associations seront présentées dans les pages qui suivent.

SOMMAIRE INTERACTIF

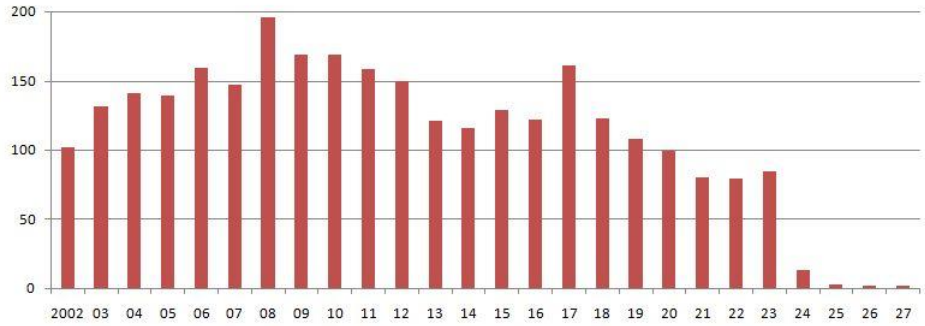
Editorial, par Nguyễn Tât Cường (JJR64). Le Billet, par Vĩnh Tùng (JJR64)	1
Cotisations et Dons, par Vĩnh Tùng (JJR64)	3
Site internet AEJJR, par Vĩnh Tùng (JJR64)	4
Trésorerie, par Trần Quốc Tuấn (JJR68)	5
Affaires Sociales, par Nguyễn Phú Sơn (JJR64)	6
Les Maisons de la Solidarité, par Vĩnh Đào (JJR61)	8
Mot du Secrétaire Général, Le Bureau, Bulletin d'Adhésion, par Nguyễn Xuân Vũ (MC74)	11
Réunion JJR/MC69 de Agay-Saint Raphael en Provence	12
Gala AEJJR-MC à Chine Masséna Paris 13è	13
Voyage à La Réunion et à Madagascar	14
Rencontre de Golf à Cadix	15
À propos des significations de quelques prénoms vietnamiens, par Đỗ Hợp Tấn (JJR68)	16
JJR-MC-Lê Quý Đôn : le relais, par Nguyễn Phú (MC74)	17
Le Dharmmapada et l'AEJJ R, par Nguyễn Kim Cương (JJR63)	18
Evènements en 2024 des autres associations	20

Cotisations et Dons

Cotisations

Vĩnh Tùng
(JJR64)

Le nombre de cotisations reçues en 2023 est en légère progression par rapport aux 2 années précédentes, mais reste inférieur aux années d'avant 2000, comme le montre le graphique ci-dessous.
Les revenus des cotisations servent essentiellement à financer les bourses pour les élèves pauvres et à aider des JJR dans le besoin au Viet Nam.



Les membres ayant cotisé en 2023

Bart Michel - Bui Quang Minh - Bui The Chung - Cung Hong Hai - Dang Van Nghiep Tri Victor - Dang Vu Bay - Dinh Trong Hieu - Do Vu Hung - Ha Ngoc Hai - Hillenbrand Nga - Hoang Bich Lien - Hoang Chuc - Hua Thanh Huy - Hui Bon Hoa Adolphe - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Dinh Tam - Ikeda Natsuki - Khemlani Sunder - Lam Huu Tri - Lam Quang Vinh Roland - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Tuan Phac - Le Van Phuc - Linh Quang Hung - Loan de Fontbrune - Luu The Thiet - Muchembled Alain - Ngo Cong Chanh - Ngo Than - Nguyen An Thach - Nguyen Anh - Nguyen Anh Kiet Marcel - Nguyen Cao Sy - Nguyen Duy Tam - Nguyen Hung - Nguyen Ket - Nguyen Khac Truong - Nguyen Long Canh - Nguyen Ngoc Anh - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Dung - Nguyen Ngoc Khoi - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Philippe - Nguyen Phu Son - Nguyen Quang Tien - Nguyen Remy Maurice - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Khiet Odette - Nguyen Trieu Dung - Nguyen Trong Hieu - Nguyen Van Hieu Joseph - Nguyen Xuan Sinh - Nguyen Xuan Tung - Nguyen Xuan Vu - Olier Pierre - Pham Dang Huong - Poizat Rene - Schneyder Marcel - Szabo Imre - Thai Quang Nam - Thibault Philippe - Ton That Thuan - Tran Khai Hoan Philippe - Tran Ngoc Anh Daniele - Tran Ngoc Quang - Tran Phuoc Thien Henri - Tran Quoc Hung - Tran Quoc Tuan - Tran The Linh - Tran Tho Phuoc - Tran Toan - Tran Tuan Kiet - Truong Cong Nghia - Vinh Dao - Vinh Tung - Vo Duy Thanh - Vo Van Kim - Vu Hoang Chau - Vu Le Quang - Vu Thien Dac

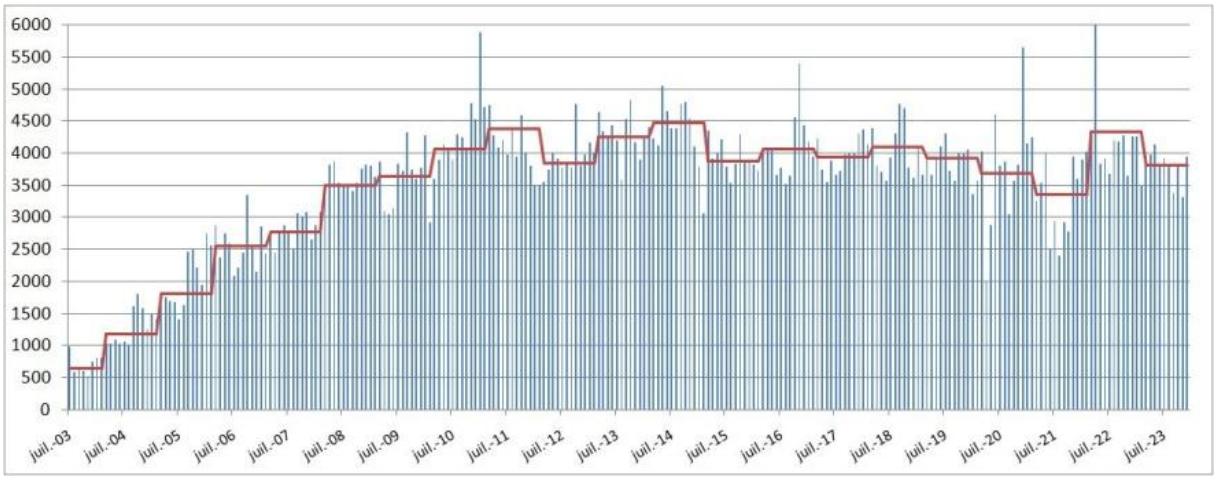
Dons reçus en 2023

2023		Total €	MS	Social
		31046	14900	16146
19/12/23	Lai Chi Thanh	12800	12800	
13/12/23	Tran Kim Son	420		420
12/12/23	Cao thi Xuan Hoa	2000		2000
18/10/23	Ha Ngoc Tuan (bourses 4è trimestre 2023)	2400		2400
02/10/23	Vu Ngoc Can	500		500
28/07/23	Famille Nguyen Xuan Son / Nguyen Tat Cuong	3000	2000	1000
06/07/23	Humbert Alain	100		100
21/06/23	Ha Ngoc Tuan (bourses 3è trimestre 2023)	2400		2400
20/06/23	Ha Ngoc Tuan (bourses 2è trimestre 2023)	2400		2400
25/04/23	Nguyen Duy Tam	140		140
25/04/23	Tran Quoc Hung	100		100
11/04/23	Ha Ngoc Tuan (bourses 1er trimestre 2023)	2400		2400
06/04/23	Dubourg Pierre	200		200
29/03/23	*Anonyme*	300		300
15/03/23	Nguyen Xuan Vu	60		60
13/03/23	Olier Pierre	200	100	100
02/03/23	Ton That Thuan	100		100
02/03/23	Le Thanh Long	300		300
02/02/23	Nguyen Tat Cuong	150		150
02/01/23	Hua Thanh Huy	1076		1076

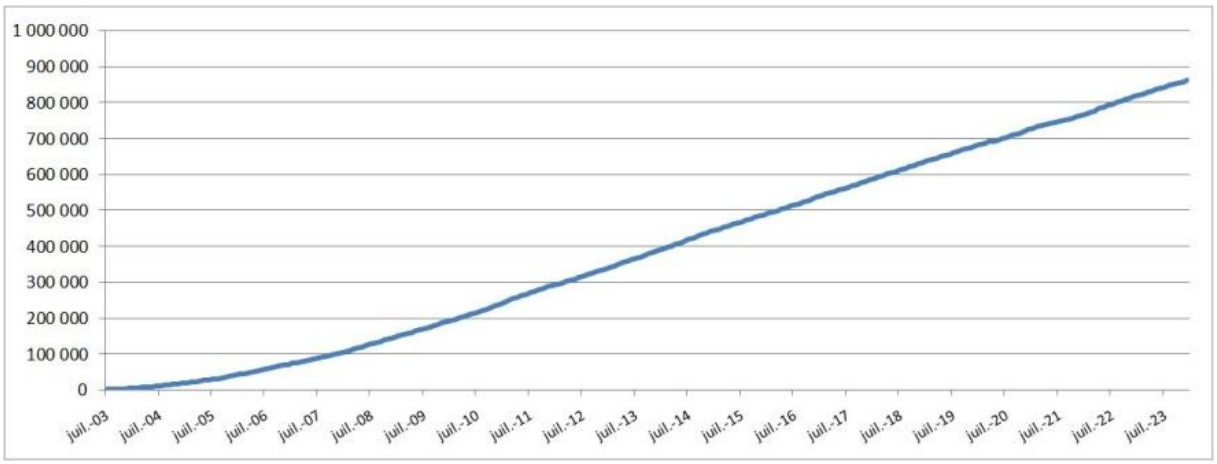
Sommaire

Site internet AEJJR

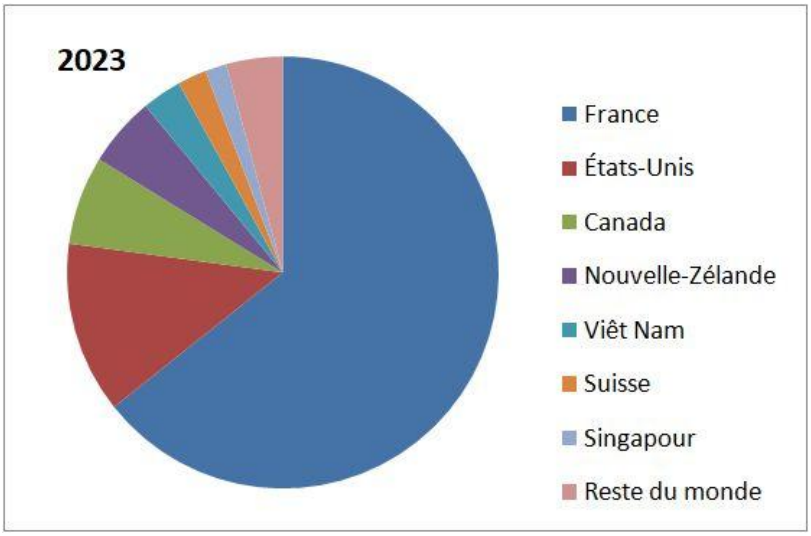
La fréquentation du site aejjrsite.free.fr tourne autour de 4000 connexions par mois.



Le cumul des connexions depuis 2003 atteint presque 900 000.



Les visiteurs proviennent de 70 pays dans le monde, les 7 premiers étant :
France, Etats-Unis, Canada, Nouvelle Zélande, Viêt Nam, Suisse, Singapour.



Sommaire

Trésorerie

Situation de la trésorerie à fin 2023

Trần Quốc Tuấn (JJR68)

La trésorerie de l'AEJJR s'élève à 31 313€ à fin 2023, en hausse par rapport à fin 2022 de 1813€, grâce à l'augmentation des cotisations de nos adhérents et à la générosité de nos amis pour l'attribution des dons sociaux et des bourses au Viêt Nam.

Au titre des recettes :

En 2023, nous avons encaissé 2 916€ de cotisations provenant de 84 adhérents et sympathisants (en hausse de +6%), certains d'entre eux ont réglé leur cotisation de plusieurs années, une dizaine de non résidents France nous ont également fait parvenir la leur.

La journée culturelle et le déjeuner du livre nous ont apporté une marge positive de 855€ et le gala un bénéfice de 1 596€.

Nous avons également reçu les dons suivants :

- 14 900€ pour les Maisons de Solidarité
- 10 020€ pour les bourses
- 6 126€ pour les œuvres sociales

Au titre des dépenses :

Le bureau d'AEJJR a décidé de faire une aide aux JJR en difficulté financière au Viêt Nam pour un montant total de 4 690€.

Nous avons fait un virement de 12 672€ pour les bourses d'étude au Viet Nam.

A cela s'ajoutent des frais divers de 550,36€.

Nous encourageons les amis à continuer vos dons pour aider nos camarades dans le besoin et à ne pas oublier de cotiser pour assurer la bonne marche de notre amicale.

Sommaire

Affaires Sociales

Nguyễn Phú Sơn (JJR64)

AFFAIRES SOCIALES DU 2e SEMESTRE 2023 : C'EST «TOUJOURS» UNE AFFAIRE DE CŒUR. ELLES CONTINUENT...

Nous espérons que vous allez bien passer les fêtes de fin d'année avec votre famille et vos amis.
Pour 2023, nous avons dit que nous sommes bien déterminés à trouver de nouvelles actions sociales : pour 2024 nous continuons toujours le même objectif qui est de trouver des condisciples âgés, démunis et de les rendre confiants et heureux en amitié avec leur entourage.
En 2023, les activités sociales continuent bien leur chemin et nous avons apporté une aide mensuelle de 250 Euros à un ami JJR de la promotion 59 vivant à 100 kms de Saigon et vraiment dans le besoin. AEJJR a continué de payer les cotisations sociales CFE pour un JJR52 âgé de 90 ans, actuellement hospitalisé à Saigon.
En 2021, nous avons aussi aidé un MC71 de Saigon pour une hospitalisation d'urgence, son état est stabilisé à ce jour, ne nécessitant plus d'opération chirurgicale.
Cette aide aux JJR dans le besoin a pu être réalisée grâce aux dons sociaux, aux bénéfices des journées culturelles et des galas annuels, et aux cotisations annuelles dont le nombre des cotisants reste malheureusement figé à 84 à l'heure actuelle.
Hormis vos cotisations, sachez que vos dons sont déductibles d'impôts à 66% pour les IR et 75% pour les IFI.
Maisons de Solidarité (MS) : AEJJR continue à recevoir des dons (avec un minimun de 100 Euros dans le cadre des dons aux MS qui donnent aussi droit à déduction fiscale. En 2013, AEJJR a fait construire 18 MS avec un total de 286 MS depuis 2015. Chaque donateur pour une MS/1900 Euros de Don/646 Euros déboursés voit son nom affiché dans une plaque collée devant la maison.
Concernant les "Bourses d'études au Vietnam", Hà Ngọc Tuấn JJR69 a permis en 2023 la distribution de bourses aux 41 élèves (11 à Gò Công / Mỹ Tho, 18 à Huế, et 12 à Cần Thơ /Thanh Điền).
Début 2024, Nguyễn Tất Cường et Vĩnh Đào vont rentrer au Vietnam pour une visite des Maisons de Solidarité et rencontre des élèves boursiers à Cần Thơ, Gò Công et Huế.
Les copains JJR dans la peine nous ont aussi demandé de transmettre leurs sincères remerciements à vous, pour votre générosité.

15e distribution de bourses (4e trimestre 2023) pour les élèves de Vị Thanh, Cần Thơ, Kế Sách et Phong Điền

(listes fournies par la correspondante Bùi Thanh Thủy)

DANH SÁCH HỌC SINH NGHÈO **VỊ THANH, CẦN THƠ** VÀ **KẾ SÁCH**
NHẬN HỌC BỔNG CỦA HỘI CỰU HỌC SINH TRƯỜNG LÊ QUÝ ĐÔN (JJR) Tp.HCM
Lần 15 (Quí IV / 2023) – Ngày 30 / 10 / 2023

	Học sinh (Họ tên, lớp, trường)	Số tiền được lãnh	Lời cảm ơn và lời hứa của HS	GVCN (Họ tên, điện thoại)	Phụ huynh (Họ tên, điện thoại)
1)	Trần Ngọc Song Nhi, Lớp 6a6, Trường Trung Học cơ sở Phan Văn Trị	1.800.000	con cám ơn ông bà cô chú đã giúp đỡ và cho tiền con, con hứa sẽ cố gắn học thật giỏi để không phụ lòng những người giúp đỡ con	Trần Thị Ngọc Mai. SĐT: 093944 2218	Trần Thị Bích Đào: SĐT: 0338962250
2)	Ngô Hoài Hưng lớp 7^7 THCS Phan Văn Trị	1.800.000	Em xin cảm ơn Hội Cựu Học Sinh trường Lê Quý Đôn đã cho em, con hứa sẽ học giỏi hơn	Em thường có cố gắng trong học tập GVCN: Đặng Thị Thuế Minh 0775924236	Ca Văn Phước 0394248463
3)	Danh Minh Hiếu Lớp 10TN4 THPT Chiêm Thành Tấn	2.000.000	Em xin cảm ơn vì đã có số học bổng này, em cảm thấy may mắn vì đã được hội cựu học sinh trường Lê Quý Đôn tặng	Lư Thị Khanh 0985944120	Thị Bé 0347354559
4)	Trần Thanh Mẫn lớp 6A13 trung học cs Lê Quí Đôn	1.500.000	em xin cảm ơn em sẽ học thật tốt chúc quý ông bà mạnh khỏe	thầy Trọng	Trần Thị Ngọc Dung 0974062294
		1.800.000			
5)	Trần Đình Lộc Lớp 12 A5 TTHPT An Lạc Thôn	2.000.000	Con rất cảm ơn quí ông bà cựu HS. Trường Lê Quý Đôn đã giúp cho con	Thầy Minh Đường	phụ huynh Trần Đình Lộc - Sư cô Quảng Hiền 0843489837

DANH SÁCH HỌC SINH NGHÈO **PHONG ĐIỀN**
NHẬN HỌC BỔNG CỦA HỘI CỰU HỌC SINH TRƯỜNG LÊ QUÝ ĐÔN (JJR) Tp.HCM
Lần 15 (Qui IV / 2023) – Ngày phát : 31 / 10 / 2023

	Học sinh (Họ tên, lớp, trường)	Số tiền được lãnh	Lời cảm ơn và lời hứa của HS	Nhận xét của GVCN (Họ và tên, điện thoại)	Phụ huynh (Họ tên, điện thoại)
1)	Trầm Nhật Anh lớp: 7A6 trường THCSTT Phong Điền	1.800.000	- con xin cảm ơn các cựu học sinh trường Lê Quý Đôn - con hứa sẽ học thiệt giỏi để không phụ lòng bà với cô	cô: Nguyễn Thị Thảo Trang 0919995388	Mẹ: Nguyễn Thị Hoàng
2)	Nguyễn Huỳnh Hoa Lớp: 9a6 Trường THCS TT Phong Điền	1.800.000	- Con xin cảm ơn các vị cựu học sinh và các cô đã trao tặng học bổng này cho con. Con xin hứa sẽ học giỏi và cố gắng học thật tốt.	Cô: Lê Thị Nguyệt Thanh 0967069021	Mẹ: Nguyễn Hồng Thắm SĐT: 0907936795
3)	Phạm Văn Đô lớp 9A3 trường THCSTT Phong Điền	1.800.000	- Em rất cảm ơn mấy cô và các cụ đã hỗ trợ tiền học bổng em sẽ cố gắng học tốt hơn	Cô: Nguyễn Thị Mỹ Hoài 0939953899	Mẹ: Nguyễn Thị Trúc Phương
4)	Võ Thị Ngọc Như Lớp 12a2 Trường: THPT Phan Văn Trị	2.000.000	Em xin cảm ơn các cựu học sinh trường Lê Quý Đôn cho giúp cho em số tiền học bổng này em xin hứa sẽ cố gắng nhiều hơn nữa trong học tập	Thầy: Đoàn Văn Lộc SĐT: 0977652306	Ngoại: Nguyễn Thị Ến SĐT: 0337298036
5)	Nguyễn Ngọc Kim Anh Lớp 11A11 Trường THPT Phan Văn Trị	2.000.000	Con xin cảm ơn các cựu đã trao tặng con món quà này. Con xin hứa sẽ chăm học và cố gắng trong học tập.	Cô: Nguyễn Thị Quế Trinh Sđt: 0986915904	Mẹ: 0839546705.
6)	Mai Võ Ngọc Vy Lớp 9a3 Trường THCS Thị trấn Phong Điền	1.800.000	Em xin chân thành gửi lời cảm ơn đến hội cựu học sinh trường Lê Quý Đôn đã tạo điều kiện cho em.	Cô: Nguyễn Thị Mỹ Hoài. Sđt: 0939953899	Cha: 034800750. Mẹ: Võ Thị Thu An.
7)	Lê Chí Thuận lớp 10a2 Trường TTGDNN GDTX	2.000.000	Em chân thành cảm ơn tất cả các cựu đã trao tặng cho em món quà ý nghĩa này em hứa dù học ở chỗ nào em vẫn cố gắng học	Cô: Nguyễn Thái Bảo Trân	Mẹ: 0796950136

PHOTOS DES ELEVES BOURSIERS

VỊ THANH

Trần Ngọc Song Nhi

Danh Minh Hiếu

Trần Thanh Mẫn

Ngô Hoài Hưng

KẾ SÁCH

Trần Đình Lộc

PHONG ĐIỀN

Nhật Anh

Huỳnh Hoa

Ngọc Như

PHONG ĐIỀN (suite)

Kim Anh

Ngọc Vy

Mai Chí Thuận

Phạm văn Đô

Sommaire

Les Maisons de la Solidarité

Programme 2023 des Maisons de la Solidarité

Vĩnh Đào (JJR61)

Le programme de constructions des "Maisons de la Solidarité" de l'AEJJR entame en 2023 sa 18e année d'existence sans interruption. Malgré les perturbations causées par la pandémie du Coronavirus avec les interruptions des vols internationaux et les mesures de confinement, notre programme de construction des Maisons de la Solidarité a pu cependant être menée à bien. En ce mois de décembre nous pouvons dresser le bilan de cette l'année 2022 avec 25 maisons construites, en comparaison avec le nombre de 19 maisons construites en 2021.

I – Budget

Nous disposons en 2023 d'un budget de **30 340 €** pour le programme de construction des "Maisons de la Solidarité", dont **30 400 €** provenant des contributions nouvellement collectées et un montant de **-60 €** provenant d'un report du déficit de l'année précédente:

Lai Chi Thanh (France)	20 000,00	€
Fondation Long & Kimmy Nguyen (7 500 US$)	7 500,00	€
Nguyễn Tất Cường (France)	1 200,00	€
Trinh Hô Tân (France)	1 200,00	€
Pierre Olier (France)	100,00	€
Phan Lương Quang (USA) (400 US$)	400,00	€
Total des contributions 2023	**30 400,00**	€
Report du budget 2022	-60,00	€
Total budget 2023	**30 340,00**	€

Les contributions collectées en 2023, plus de 30 mille euros, restent à un niveau élevé par rapport aux cinq dernières années (33 500 € en 2022, 22 631 € en 2021, 24 340 € en 2020, 22 588 € en 2019, 23 376 € en 2018…). Ce niveau très appréciable des dons témoigne de la confiance soutenue des donateurs pour notre programme des "Maisons de la Solidarité" après 17 années d'existence.

Avec ce budget, nous avons pu construire 16 maisons pour le programme de l'année, dont 8 dans la région de Mỹ Tho — Gò Công, 3 à Huế et 5 à Kontum, dans les Hauts-Plateaux.

La contribution demandée pour la construction d'une maison était restée fixée jusqu'en 2022, à 1 200 €. Ce montant a été maintenu inchangé depuis 2015, c'est-à-dire pendant 8 ans malgré l'augmentation progressive des coûts, visible chaque année. Après la crise du Covid-19, l'augmentation des prix a encore été plus importante, à cela s'est ajoutée la dépréciation du taux de change de l'euro par rapport au dollar et en conséquence par rapport au dong vietnamien, puisque le taux de change du dong est indexé au dollar.

Nous devions donc relever la contribution pour la construction de chaque maison à 2 000 € à partir de l'année 2023. Cela, d'une part, pour faire face à l'augmentation des coûts des matériaux de construction et d'autre part pour améliorer la qualité de la maison. Le montant de subvention pour chaque maison est ainsi augmenté d'une façon significative. Ainsi, le prix de revient effectif pour la construction d'une maison s'est élevé à 1 896 € pour cet exercice 2023.

Le taux de change retenu dans nos calculs est celui enregistré le 19/07/2022, soit 24 015 VND/€, et 1€ = 1 US$.

Nous avons pu construire cette année 16 maisons, dont 8 dans la région de Mỹ Tho — Gò Công, 3 dans la région de Huế et 5 à Kontum, dans les Hauts-Plateaux du Centre Vietnam.

Le nombre total de maisons construites au cours de ces 17 dernières années s'élève alors à 286 maisons dans 7 localités du Nord au Sud Vietnam.

II – Réalisations

Les constructions de cette année, 16 au total, ont été réparties dans les régions suivantes :

1) Mỹ Tho - Gò Công

La région de Mỹ Tho — Gò Công dans le delta du Mékong reste un des points privilégiés de nos constructions. Cette année 8 nouvelles maisons y ont été construites, portant le nombre total de maisons construites dans cette région à 163.

2) Huế

En 2023, 3 nouvelles maisons ont été construites dans la région de Huế. Le nombre de maisonsconstruites dans cette région atteint 73 maisons.

3) Kontum

En 2023, 3 maisons ont été construites à Kontum dans les Hauts-Plateaux du Centre Vietnam. C'est la première fois que nous construisons dans cette région et l'expérience s'avère concluante. La région est peuplée par des tribus de montagnards, dont les jeunes filles se marient souvent très jeunes et elle se retrouvent à moins de trente ans à la tête d'une famille de 4 ou 5 enfants. La région a une population très jeune, dont les enfants sont souvent mal nourris et mal logés.

III – Les projets financés (extraits)

1 – Huế

2 – Gò Công

3 – Kontum

Voir toutes les photos sur le site http://aejjrsite.free.fr/maisolidarite/2310_BilanMaisonsSolidarite2023.pdf

Vĩnh Đào
Septembre 2023

Programme 2024 des Maisons de la Solidarité

Le programme 2024 va bientôt être lancé. Pour l'instant, le budget disponible pour l'année 2024 s'élève déjà à environ 24.000 €, grâce au soutien constant de nos principaux donateurs : Hà Ngọc Tuấn, Nguyễn Võ Long aux États-Unis, Lai Chi Thành en France… D'autres donateurs nous ont également suivis inlassablement pendant toutes ces longues années, permettant à ce programme humanitaire phare de l'AEJJR de se poursuivre d'une façon continue pendant presque deux décennies, sans même aucune interruption pendant les années du Covid.

Nous entrerons en 2024 dans la 19e année d'activités ininterrompues des Maisons de la Solidarité AEJJR. Belle longévité pour un programme humanitaire !

Cette année, les constructions vont être réparties sur 4 sites : Gò Công, Huế, Kontum et Sóc Trăng.
En janvier prochain, notre Président Nguyễn Tất Cường se joindra à moi pour faire un tour des maisons construites l'année dernière à Gò Công et à Huế, et examiner les nouveaux cas proposés pour le programme 2024.

Nous profiterons de l'occasion pour rencontrer les quelque 40 élèves boursiers qui reçoivent tous les mois une bourse de 600 000 dongs de la part de la caisse sociale AEJJR, permettant aux élèves les plus pauvres mais studieux de continuer à aller à l'école. Passionnante tournée en perspective !

Ci-joint les photographies de l'une de nos constructions à Kontum en 2023. La famille habite dans un cadre magnifique et grandiose dans une vaste vallée entourée de montagnes. Mais la cabane est complètement délabrée, couverte de bâches et ouverte aux quatre vents.

Dans ces familles, les femmes se marient souvent très jeunes et se retrouvent à moins de trente ans à la tête d'une famille de 4 ou 5 enfants. Les montagnards des HautsPlateaux du Centre Vietnam observent toujours le régime matriarcal traditionnel, et les épouses même très jeunes remplissent le rôle de chef de famille et les prennent les décisions importantes. Le mari, souvent timide et effacé, est généralement en retrait devant l'autorité féminine.

Nous leur avons offert une nouvelle maison en dur. La joie se lit sur les visages rayonnants des enfants. C'est notre moment de bonheur à nous aussi.

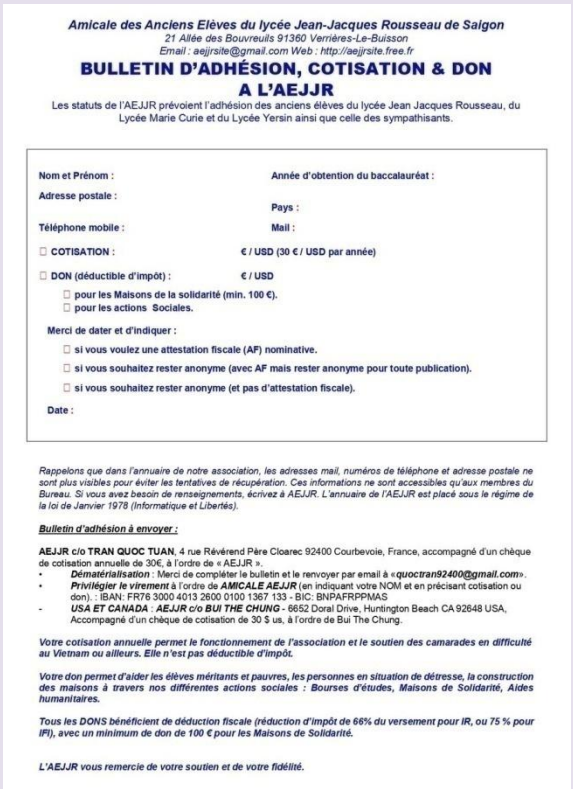
Vĩnh Đào
Décembre 2023

Sommaire

Mot du nouveau Secrétaire Général

Le Bureau de l'AEJJR

Président
Nguyễn Tât Cường (JJR64)
VP en charge des affaires sociales
Nguyễn Phú Sơn (JJR64)
Conseiller Spécial du Président
Nguyễn Ngọc Minh JJR63)
Conseiller du Président
en charge de l'Audit des Comptes
Trần Thế Linh (JJR68)
Secrétaire Général
Nguyễn Xuân Vũ (MC74)
Webmestre
Vĩnh Tùng (JJR64)
Trésorier
Trần Quốc Tuấn (JJR68)
Responsable du Good Morning
Nguyễn Ngọc Châu (JJR62)
Responsable des Maisons de la Solidarité
Vĩnh Đào (JJR61)
Responsable de la Lettre de JJR
Vinh Tùng (JJR64)
Responsable de l'événementiel
Nguyễn Ngọc Danh (JJR61)
Responsables Culturel et Loisirs
Đinh Hùng (JJR63) et Nguyễn Ánh (JJR66)



Amicale des Anciens Elèves du lycée Jean-Jacques Rousseau de Saigon
21 Allée des Bouvreuils 91360 Verrières-Le-Buisson
Email : aejjrsite@gmail.com Web : http://aejjrsite.free.fr

BULLETIN D'ADHÉSION, COTISATION & DON A L'AEJJR

Les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves du lycée Jean Jacques Rousseau, du Lycée Marie Curie et du Lycée Yersin ainsi que celle des sympathisants.

Nom et Prénom : Année d'obtention du baccalauréat :
Adresse postale : Pays :
Téléphone mobile : Mail :
☐ COTISATION : € / USD (30 € / USD par année)
☐ DON (déductible d'impôt) : € / USD
☐ pour les Maisons de la solidarité (min. 100 €).
☐ pour les actions Sociales.
Merci de dater et d'indiquer :
☐ si vous voulez une attestation fiscale (AF) nominative.
☐ si vous souhaitez rester anonyme (avec AF mais rester anonyme pour toute publication).
☐ si vous souhaitez rester anonyme (et pas d'attestation fiscale).
Date :

Rappelons que dans l'annuaire de notre association, les adresses mail, numéros de téléphone et adresse postale ne sont plus visibles pour éviter les tentatives de récupération. Ces informations ne sont accessibles qu'aux membres du Bureau. Si vous avez besoin de renseignements, écrivez à AEJJR. L'annuaire de l'AEJJR est placé sous le régime de la loi de Janvier 1978 (Informatique et Libertés).

Bulletin d'adhésion à envoyer :

AEJJR c/o TRAN QUOC TUAN, 4 rue Révérend Père Cloarec 92400 Courbevoie, France, accompagné d'un chèque de cotisation annuelle de 30€, à l'ordre de « AEJJR ».
- ***Dématérialisation*** : Merci de compléter le bulletin et le renvoyer par email à «***quoctran92400@gmail.com***».
- ***Privilégier le virement*** à l'ordre de ***AMICALE AEJJR*** (en indiquant votre NOM et en précisant cotisation ou don) : - IBAN: FR76 3000 4013 2600 0100 1367 133 - BIC: BNPAFRPPMAS
- ***USA ET CANADA : AEJJR c/o BUI THE CHUNG*** - 6652 Doral Drive, Huntington Beach CA 92648 USA, Accompagné d'un chèque de cotisation de 30 $ us, à l'ordre de Bui The Chung.

Votre cotisation annuelle permet le fonctionnement de l'association et le soutien des camarades en difficulté au Vietnam ou ailleurs. Elle n'est pas déductible d'impôt.

Votre don permet d'aider les élèves méritants et pauvres, les personnes en situation de détresse, la construction des maisons à travers nos différentes actions sociales : Bourses d'études, Maisons de Solidarité, Aides humanitaires.

Tous les DONS bénéficient de déduction fiscale (réduction d'impôt de 66% du versement pour IR, ou 75 % pour IFI), avec un minimum de don de 100 € pour les Maisons de Solidarité.

L'AEJJR vous remercie de votre soutien et de votre fidélité.

Vous pouvez télécharger ce bulletin en format Word

Nguyễn Xuân Vũ (MC74)

Chères amies, Chers amis des lycées Jean Jacques Rousseau, Marie Curie et Yersin,

Vous trouverez dans ce numéro l'appel de cotisation pour 2024, avec un Bulletin d'Adhésion et de Don à l'AEJJR. Rappelons que les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves du lycée Jean Jacques Rousseau, du Lycée Marie Curie et du Lycée Yersin ainsi que celle des sympathisants. L'AEJJR vous remercie de votre soutien et de votre fidélité.

Votre cotisation annuelle permet le fonctionnement de l'association et le soutien des camarades en difficulté au Vietnam ou ailleurs. Elle n'est pas déductible d'impôt.

Votre don permet d'aider les élèves méritants et pauvres, les personnes vulnérables en situation de détresse, la construction de maisons à travers nos différents programmes humanitaires.

Notre Gala 2024 fêtera le 30è anniversaire de l'AEJJR, mais aussi le 60è anniversaire de la promotion JJR64. Et pourquoi pas les promotions de MC74, Yersin74 et Tabert74 ? Je fais donc un appel particulier à mes camarades de promotion de bien vouloir nous aider à faire de ce Gala un évènement mémorable pour les classes des Terminales 1973-74 du lycée Marie Curie à Saigon.

A ce titre, je vous invite à lire l'article écrit par notre ami Phú Jean (MC74) sur « JJR - MC - Lê Quý Đôn : le relais » dans ce numéro spécial de préparation à notre Gala. Merci de diffuser largement cette Lettre de JJR à nos camarades de promotion.

Pour rappel, n'oubliez pas que «Good Morning», notre magazine mensuel en ligne, ne se lasse pas de recevoir votre contribution littéraire, artistique, culturelle, culinaire au lien suivant : aejjrgoodmorning.fr.

Enfin, venez visiter notre site Web : aejjrsite.free.fr . Vous y trouverez les photos et comptes-rendus des différents évènements, actions et projets de l'Amicale, la Lettre de JJR, et les sections de Courrier, Faire-part et Petites Annonces pour de petits moments simples de partage amical, sans oublier l'Annuaire qui regroupe tous les membres de l'Amicale..

L'AEJJR est joignable par mail sur : aejjrsite@gmail.com, et vous souhaite une très Bonne et Heureuse Année 2024.

Sommaire

L'Actu des Manifestations

Réunion JJR/MC69 de Agay-Saint Raphael en Provence, septembre 2023

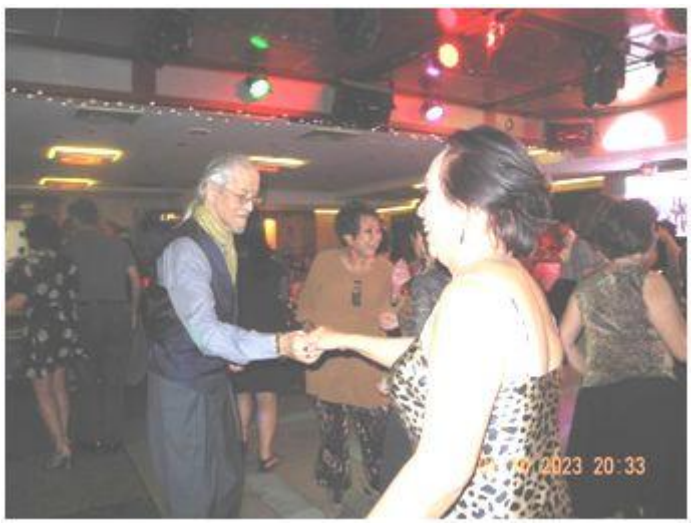
Après avoir assisté aux réunions JJR69 précédentes de Porquerolles et d'Estepona, je n'ai pas voulu manquer l'opportunité de passer une semaine avec les JJR/MC69 à Agay-Saint Raphael en Provence, surtout que c'est peut-être leur dernière réunion générale, d'après les organisateurs. C'est ainsi qu'un vieux JJR60 et son épouse Gisèle Mai, MC62, se sont retrouvés parmi les JJR/MC69 pour faire la fête pendant une semaine, dans un magnifique cadre historique. Voici quelques photos de cette joyeuse rencontre des JJR69 venus de tous les coins de France, des États Unis, du Canada et même du Vietnam.
Merci, chers amis, et merci aux organisateurs, notamment Vu Ngoc Can, pour ces bons moments passés ensemble.

Nguyen Duy Tâm (JJR60)
Gisèle Mai (MC62)

Voir toutes les photos sur le site http://aejjrsite.free.fr/rencontres/2309_JJRMC69StRaphael/index.htm

Sommaire

Gala AEJJR-MC à Chine Masséna Paris 13è, 01/10/2023



Voir toutes les photos sur le site http://aejjrsite.free.fr/rencontres/2310_GalaOct23/index.htm

Voyage à La Réunion et à Madagascar, 7-24/10/23

Un voyage à La Réunion (oct 7-10) et à Madagascar (oct 10-24, 2023) Sous l'égide de Cao Huu Hoai (l'autre organisateur Nguyen Ngoc Danh a dû désister), un groupe de 29 anciens JJR /MC et autres écoles, ont fait un voyage de 3 jours à l'Ile de la Réunion, suivi de 2 semaines à Madagascar, que la plupart de nous avons déjà visité en 2013. Cette fois ci, nous avons visité la côte est, l'Ile de Sainte Marie et la côte nord. Peu de gens se rendent compte que la superficie de Madagascar est plus étendue que la France et le Benelux réunis. Un pays au confluent de l'Afrique et de l'Asie, de retour ici après 10 ans, j'ai constaté que le pays n'a pas beaucoup progressé socialement et économiquement en comparaison avec l'Asie, en dépit des attraits touristiques évidents. Tout le groupe aussi a d'autant pris de l'âge et les distances routières semblent maintenant beaucoup plus longues et fatigantes. Mais après ce 2^{e} voyage, nous avons pratiquement tout vu de ce beau pays et avons tous passé de très bons moments ensemble et gardé un bon souvenir de ce voyage qui est une vraie aventure dans un pays un peu mystérieux figé dans le temps qui a, dans la lutte quotidienne pour la survie, toujours gardé le sens du sourire et de la joie de vivre.

Nguyen Duy Tâm (JJR60)

Voir toutes les photos sur le site http://aejjrsite.free.fr/rencontres/2310_VoyageReunionMadagascar/index.htm

Rencontre de Golf à Cadix, 27/11-04/12/23

Cette année le séjour en Espagne a eu lieu début décembre 2023, non plus à El Rompido mais à Cadix également en Andalousie.

Nguyễn Tất Cường (JJR64)

Voir toutes les photos sur le site http://aejjrsite.free.fr/rencontres/2312_GolfMontecastillo/index.htm

Sommaire

Vos Contributions

À propos des significations de quelques prénoms vietnamiens

Beaucoup de prénoms vietnamiens ont cette particularité d'avoir plusieurs significations sous une même écriture. Il est parfois nécessaire pour notre compréhension de nous renseigner auprès de nos grands parents ou de nos parents sur le sens exact du prénom qu'ils nous donnent.

Tản mạn về ý nghiã của vài chữ tên đặt

Cha mẹ chọn những chữ hay để đặt tên cho chúng ta, tuy nhiên các cụ phải dặn dò chỉ bảo thì con cái sau này mới thấu triệt ý nghiã xác thực, không bị lầm lẫn sang nghiã khác.

- Trong lớp học, tôi có một cô bạn xinh xắn tên là Hà.
Thầm nhủ, người đẹp đẽ tên cao nhã, Hà : êm ái như dòng sông nhẹ chảy.
Rồi một hôm khi bàn luận về kỹ thuật "kiến trúc trên thủy"của xứ Hollande, phiên âm chữ Hollande ra Hán Việt là Hà Lan.

Hà :荷 hoa Sen / Lan 兰: hoa Lan.

Nhân đó cô bạn mới giới thiệu tên cô là hoa sen chứ không phải sông ngòi. Hà hoa, cũng gọi là Liên hoa, hoa Sen, tượng trưng cho*Thanh Liêm Nhất Phẩm, Xuất Khê Bất Nhiễm.* Sống trong bùn mà vẫn vươn lên toả hương sắc làm đẹp cho đời.

- Lại tình cờ trong lớp có một cô bạn chẳng kém xinh đẹp tên Lan.
Cô Lan cũng đứng lên khẳng định tên cô không phải là loại hoa Lan như
"Ngọc Lan dòng suối tơ vương mắt thu hồ dịu ánh vàng" trong nhạc phẩm của Dương Thiệu Tước.

Lan này có nghiã là "Sóng Lớn".瀾

Lại trộm nghĩ, người đẹp Lan đã như ngọn sóng thần (tsunami) giạt trào vào quả tim già của tôi !

- Trong bữa cơm ăn với một bạn tên Minh, tôi hỏi đùa.
Tên Minh của anh là Minh 明*"quang minh sáng sủa",* hay là Minh 冥*"u minh tăm tối"?* (ở Việt Nam có rừng U Minh).
Hoặc là chữ Minh của thề hẹn với nhau, trong "*minh sơn hải thệ"*(thề non hẹn biển) ?
Anh bạn nghiêm mặt : ba tôi có dặn là tên các con đều có bộ Thủy.

Tôi chợt tỉnh. Chữ Minh với bộ Thủy là Biển Cả 溟. Tên thật đặc biệt và sâu sắc.
Đặt tên các con với cùng một bộ chữ là truyền thống nho học hầu nhắc nhở đến sự thương yêu đoàn kết trong gia đình.

- Gặp một bạn tên Phong, tôi lại dò dẫm

Phong tên anh là 风*"phong vũ gió mưa"*hay 丰*"phong phú dồi dào"?*

Là cây Phong 枫 của *"Phong Kiều Dạ Bạc",* hay trong"*rừng phong nay đã ngả màu quan san"*của Nguyễn Du ?
Không phải, chữ Phong của bạn tôi có nghiã là "Đỉnh, Ngọn". 峰
Quốc Phong : trên ngọn cao của đất nước, người có khả năng trị quốc an dân.

- Giao thiệp đã lâu với một bạn tên Đào, lòng cứ đinh ninh tên anh chỉ cây hoa đào...

Đào hoa y cựu tiếu đông phong
(đào cũ riêng cười với gió đông)

hay trong thành ngữ

Đào Lý vô ngôn Hạ tự thành khê

Cây đào cây mận không biết nói, dân chúng vẫn đổ xô đến thưởng thức quả ngọt hoa thơm, chân giẫm tạo thành đường mòn quanh gốc (khê : lối đi nhỏ). Chỉ người tài đức không cần phô trương khoe khoang, người ta cũng tìm tới học hỏi, kẻ giỏi phải có chữ "khiêm" mới thâu phục được thiên hạ.
Lầm to, bạn tôi không phải là người... đào hoa, tên anh : Đào 涛 có nghiã là "nước dậy sóng". Trôi nổi như sóng Ba Đào

Để kết thúc, xin được trở lại với Hà Hoa vì bông Sen là Quốc Hoa của nước Việt Nam.
Và thưởng thức áng thơ tuyệt tác của thi sĩ Quách Tấn, so sánh giai nhân với đóa sen vàng tươi mát

Bóng giai nhân

Sen vàng từ độ cách trùng dương
Đâu nữa ? Khi xuân đón hải đường
Nắng gợn ly đào son hé ngọc
Gió nâng tà lụa tuyết vương hương...
Bồi hồi trăng nước say canh mộng
Thao thức cầm thi lạnh ải sương
Thoảng cánh buồm mây nương ráng lại
Lòng thu vợi vợi sóng Tiêu tương

Đỗ Hợp Tấn (JJR 68)

Sommaire

JJR-MC-Lê Quý Đôn : le relais

1874 : Création du collège Chasseloup Laubat devenu en 1928 le lycée Chasseloup-Laubat (enseignement mixte).

1956 : Pour rompre le lien qui le liait à l'empire colonial français, le lycée Chasseloup-Laubat change de nom début d'année scolaire 55-56 et prend le nom de Jean-Jacques-Rousseau.

1948 : Création du lycée Marie-Curie (précédemment connu sous le nom du collège Calmette) entièrement réservé aux filles.

1967 : Les élèves du lycée Jean Jacques Rousseau sont transférés progressivement au lycée Marie Curie qui devient mixte.

1970 : Le lycée Jean Jacques Rousseau est cédé au gouvernement sud-vietnamien. Il change de nom pour devenir lycée Lê Quy Dôn, réservé à l'enseignement vietnamien. Sans locaux spécifiques, le lycée Jean-Jacques-Rousseau est supprimé définitivement.
Transfert des élèves du lycée Jean-Jacques-Rousseau vers le lycée Marie-Curie.
La promotion 70 est la dernière des JJR.

1975 : Après le 30 avril 1975, le lycée Lê Quý Đôn conserve toujours le même nom.
Après le 30 juin 1975 le lycée Marie Curie est devenu un lycée public mixte vietnamien.

Après 1975 les anciens de Marie Curie partent aux Etats Unis les plus nombreux, en France, au Canada, en Suisse.

MC74 est la dernière promotion Marie-Curie.

1994: Création de l'AEJJR à Paris
(Amicale des anciens élèves du lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques-Rousseau)
qui fêtera le 7 Juillet 2024 son 30ème anniversaire.
Il est à noter depuis quelque temps une participation moins active des anciens des promo 60 et antérieurs aux activités de l'amicale.
Il est temps que les promos 70 prennent la relève.

Site de AEJJR à consulter pour nos activités :
aejjrsite.free.fr
Site Goodmorning
aejjrgoodmorning.fr

Nguyễn Phú (MC74)

Sommaire

LE DHAMMAPADA ET L'AEJJR

*'**Le Dhammapada et l'AEJJR'** est un titre qui peut surprendre : en quoi l'AEJJR est-il concerné par l'un des plus anciens textes bouddhistes ?*
A vrai dire, le Dhammapada n'est pas un livre de 'prière'. Ce sont des paroles de Bouddha dans diverses situations de la vie courante, recueillies par les disciples. Avec le temps, le document s'est bien imprégné dans la population de différents pays et devient un texte 'clé' pour la compréhension de leurs traits culturels. Il a été traduit en de très nombreuses langues.
3 anciens de JJR se sont penchés de façon particulière sur le Dhammapada :
- pour le traduire en français (Lê Đống, JJR60 – livre en vente sur Amazon - et Ngô Nhơn Hậu, JJR62)
- pour le transcrire en vers vietnamiens de 6-8 pieds, facilitant ainsi la compréhension et la mémorisation (Nguyễn Kim Cương, JJR63).

KINH PHÁP CÚ (DHAMMAPADA) VÀ AEJJR

Nói tới Kinh Pháp Cú hay 'Dhammapada', chắc chỉ có một thiểu số cựu học sinh JJR đã được nghe qua vì lúc còn ở nhà trường thì chủ trương 'thế tục' hay 'phi tôn giáo' (laïcité) của giáo dục Pháp không cho nhắc tới, sau đó khi vào đại học và ra đời thì quá bận rộn, ngoại trừ một số phật tử thuần thành muốn học hỏi và tìm hiểu đạo Phật.

Kinh Pháp Cú thực ra không phải là một quyển kinh được tụng hàng ngày ở chùa mà là một quyển sách 'vỡ lòng' căn bản về đạo Phật, giản dị, dễ hiểu, ai ai cũng có thể đọc được, cho cả người tu hành lẫn người chỉ muốn tìm hiểu những nét chính của đạo Phật.

Đây là một trong những văn tự Phật giáo cổ xưa nhất. Kinh Pháp Cú ghi lại những lời nói của Phật, trong nhiều hoàn cảnh khác biệt, về các vấn đề luân lý, đạo đức, lẽ sống và chân lý cuộc đời theo cái nhìn của Phật. Người sau kết hợp lại các câu nói đó như một chuỗi những hạt châu giá trị, hội nhập vào căn bản văn hóa, luân lý đạo đức của nhiều quốc gia, trong đó có Việt Nam. Do đó, ai ai, dù theo tôn giáo nào, khi đọc cuốn kinh này, cũng có thể hiểu thêm về văn hóa VN hay ít ra, cũng thu thập được nhiều ích lợi thanh cao cho chính mình.

Vì chỉ là một tuyển tập ghi lại lời Phật, khi Kinh được lưu truyền các nơi trên thế giới, nhiều câu đã được thêm hoặc bớt và do đó có tới 3 dạng khác biệt : Kinh Pháp Cú Bắc Truyền hay Hán Tạng, Kinh Pháp Cú Tây Tạng và Kinh Pháp Cú Nam Truyền hay Pàli Tạng.

Trong hơn 40 năm giảng đạo, Phật đã nói rất nhiều ở những hoàn cảnh khác nhau và những lời hậu thế ghi chép được thì nhiều, ít tùy theo xuất xứ, trí nhớ các đệ tử:
- Pháp Cú Bắc Truyền được kết hợp bằng tiếng Phạn và dịch ra chữ Hán khi qua Trung Hoa, có tới bốn bộ, dài ngắn khác nhau, từ 500 câu tới 900 câu, tuy cùng chung một phần gốc. Tại Việt Nam, Kinh Pháp Cú Bắc Truyền đã được Hòa Thượng Thích Trí Quang dịch sang tản văn và Thiền Sư Thích Nhất Hạnh cũng đã dịch kinh này ra sách 'Kết Một Tràng Hoa' theo lối tản văn, cư sĩ Nguyên Định chuyển thành thể kệ.
- Pháp Cú Tây Tạng được dịch từ chữ Phạn ra chữ Tây Tạng cũng có hai bộ dài ngắn khác nhau, khoảng 900 câu. Kinh Pháp Cú Tây Tạng cũng đã được dịch sang tiếng việt bởi dịch giả Nguyên Giác.
- Pháp Cú NamTruyền tạng Pàli, được kết hợp bằng tiếng Pàli, lưu truyền tới Việt Nam qua ngã Tích Lan chỉ có một bộ duy nhất với 423 câu và nay còn giữ được bản gốc viết trên lá. Tại Việt Nam, Hòa Thượng Thích Thiện Siêu (1921-2001), cựu Viện trưởng Viện Cao Đẳng Phật Học Hải Đức-Nha Trang, là người đầu tiên dịch toàn bộ sang tiếng Việt theo thể văn xuôi năm 1959, căn cứ trên bản dịch từ chữ Pali ra Hán văn của Pháp sư Liễu Tham. Đến năm 1969, Hòa Thượng Thích Minh Châu (1918-2012), cựu Viện trưởng Viện Đại học Vạn Hạnh, Saigon, đã dịch Kinh Pháp Cú từ nguyên bản chữ Pali sang tiếng Việt, theo thể kệ 5 chữ.

Đó là hai bản Kinh Pháp Cú NamTruy ền tạng Pàli, tiếng Việt được phổ biến rộng rãi nhất . Ngoài ra, thư tịch trên Internet có đề cập tới các bản tiếng Việt theo các thể tản văn thơ Việt như lục bát , song thất lục bát, lục bát biến thể v .v. của nhiều tu sĩ, cư sĩ hay thi sĩ , nhưng các bản này vẫn chưa được gom góp đầy đủ để dễ dàng truy cập và tìm hiểu xem bắt nguồn từ bản gốc nào.

Kinh Pháp Cú NamTruyền là bộ Kinh được thế giới biết đến nhiều nhất và đã được dịch ra rất nhiều thứ tiếng. Riêng phần Anh ngữ, đã có hơn 80 bản dịch của các học giả từ các đại học danh tiếng. Về phần Pháp ngữ cũng vậy. Đặc biệt, đã có ít nhất 3 cựu học sinh JJR tham gia cụ thể vào việc dịch thuật, biên soạn Kinh Pháp Cú. Có hai bản dịch ra Pháp ngữ : một bản dịch của Lê Đống (JJR 60) - có bán trên Amazon - và một bản dịch của Ngô Nhơn Hậu (JJR 62) – không thấy bán ở đâu (muốn biết thêm chi tiết về bản này, xin liên lạc với Nguyễn Ngọc Danh-JJR62). Bản thứ ba là bản 'Kinh Pháp Cú chuyển vần lục bát' của tôi, Nhuận Tâm Nguyễn Kim Cương (JJR63), để mọi người dễ đọc và dễ nhớ bằng cách giữ vần qua 423 câu kinh của 26 phẩm. Chắc chắn là thể nào cũng có và sẽ có nhiều cựu JJR nữa viết sách và nghiên cứu về Kinh Pháp Cú.

Sau hơn 2500 năm, khi đọc Kinh Pháp Cú, ta vẫn thấy những lời của Phật hiện đại một cách thật khác thường, khiến người đọc luôn có cảm tưởng như đang được Phật nói chuy ện, giáo hóa trực tiếp trong thời đại này, với những ý tưởng thực dụng , gần gũi, thân thiết, dễ hiểu thì cũng thật dễ hiểu , mà vẫn mênh mông, bao la, đợi chờ những suy tư sâu sắc.

Các bạn có thể tìm đọc bản "Kinh Pháp Cú Vần Lục Bát" do Nhuận Tâm Nguyễn Kim Cương chuyển vần trên Internet qua các trang Web sau đây :
(đặc biệt 'Đại Tạng Kinh' là một trang web chỉ đăng tải các Kinh Phật để dễ tìm kinh sách)

Đăng dưới dạng một quyển sách (clic để dở từng trang)

1) https://www.daitangkinh.org/index.php/98-kpc/674-kpc
2) https://viengiac.info/2021/03/kinh-phap-cu-van-luc-bat/

Đăng dưới dạng tài liệu PDF, đọc từ trên xuống dưới

3) https://thuvienhoasen.org/a35683/kinh-phap-cu-van-luc-bat
4) http://chuakimquang.com/vn/document/details/kinh-phap-cu-van-luc-bat-11054.aspx
5) http://cusi.free.fr/baivo/nguyenkimcuong/nguyenkimcuong_KinhPhapCu.pdf
6) https://hieugiang.net/PDF/KinhPhapCuVanLucBat_ThichNhuDien.pdf

Đăng dưới dạng tài liệu PDF, đăng riêng từng phẩm một

7) https://quangduc.com/a70493/kinh-phap-cu-van-luc-bat
8) http://chimviet.free.fr/index2.htm rồi tìm báo số '81' , coi mục 'Tư tưởng, Thời đại'
9) https://tinyurl.com/yc5236ej rồi tìm sách số 'vn142'
10) https://111.book.htmb.org/
11) http://www.ngocbao.org/p12a1714/kinh-phap-cu-van-luc-bat-nhuan-tam-nguyen-kim-cuong
12) https://budsas.blogspot.com/2021/04/kinh-phap-cu-dhammapada-nhuan-tam.html

Nhuận Tâm Nguyễn Kim Cương (JJR63)

Sommaire

Les autres Associations

Evènements en 2024 des autres associations

Dimanche 14/01/2024 à 16h00 à l'Espace Henri-Lasson, 2 Passage du Square, Place du Marché - Patrick Devedjian, Antony :
« Le maintien à domicile des personnes âgées ou/et handicapées et les possibilités de prise en charge »
conférence organisée par l'AFAPS à Antony et animée par le CLIC - Centre Local d'Information et de Coordination du CCAS d'Antony. Contact organisateur : afaps92@gmail.com

Dimanche 4/02/2024, 11h-17h au restaurant My Garden 26 Avenue de la Porte d'Ivry 75013 Paris : **Assemblée générale et gala du Tết Giáp Thìn du MCFV** (Mouvement des Citoyens Français d'Origine Vietnamienne).
Prix du repas 35 € membre, 40 € non-membre. Site internet : https://www.mcfv.eu.
Contact et renseignements : info.mcfv@gmail.com

Dimanche 18/02/2024 de 14h00 à 18h00 Opéra de Massy, 1 Place de France, Massy, France :
Festival du Nouvel An Vietnamien AGEVP 2024
Sur Le site https://tet-nouvelanvietnamien.com, il y aura toutes les informations utiles pour l'achat des billets.
Contact organisateur : agevp.nouvelanvietnamien@gmail.com

Samedi 24/02/2024 de 12h à 19h Salle des Fêtes La Villa, Route de Lisses 91100 Villabé :
Gala **Tết GiápThìn Hội Cứu Trợ Thương Phế Binh Viêt Nam** <hoicuutrotpbvnch@gmail.com>
Contact : 06 4982 7175 – 06 2599 7878. Participation 15€.

Dimanche 3/03/2024 11h30-18h au restaurant Poly d'Or, bd Georges Bidault 77183 Croissy-Beaubourg :
Tết Giáp Thìn Colette 2024. Contact organisateur : nguyen.stephanie94@gmail.com

17 et 18 Septembre 2024 à Paris : **10è Gala international de Gia Long**.
Mardi 17/09/24 à midi, au restaurant Masséna, Paris 13è.
Mercredi 18/09/24 le soir, salle Essolières à Villejuif. Site internet : https://dhgltgkyxparis.org/

Informations recueillies par Nguyễn Xuân Vũ

Sommaire